



2013 IN REVIEW

Highlights of the past six months

Service delivery: Municipality presses forward

The Langeberg Municipality's Integrated Development Plan (IDP) and Strategic Objectives provide us with a solid operational plan for the short term and longer term future.

These set out what we aim to achieve over a five year period, and to help us work towards our long-term goals and aspirations for the Langeberg municipal area. Looking back at the municipal successes and the challenges faced during the past six months, we are right on track in achieving our objectives and reaching our destination: a stable living environment and sustainable living conditions for all citizens.

Here are some of the highlights of the various municipal projects that took place from June to December last year.

...

Die Langeberg Munisipaliteit se Geïntegreerde Ontwikkelingsplan (GOP) en Strategiese Doelstellings voorsien hom van 'n stewige operasionele plan vir die kort- en langer termyn-toekoms.

Hierdie dokumente sit uiteen wat die munisipaliteit wil bereik in die volgende vyf jaar, en help hom om na sy langtermyn doelwitte en mikpunte vir die Langeberg munisipale area te werk. Kyk mens terug na die munisipale suksesse en uitdagings die afgelope ses maande, is ons goed op dreef om ons doelwitte en eindbestemming te bereik: 'n stabiele leefomgewing en volhoubare lewensomstandighede vir alle burgers. Hier is sommige van die hoogtepunte van die verskeie munisipale projekte wat van Junie tot Desember verlede jaar plaasgevind het:

...

Isicwangciso sophuhliso olunxibeleleneyo (IDP) kuquka nomqulu oqulethe amaqingha ophuhliso, sibeka isiseko esiluhlilima locwangciso lokusebenza kwixesha elifutshane nelide. Esi sicwangciso sidandalazisa oko esiceba ukukwenza kwithuba leminyaka emihlanu ngaloondlela siya sinceda ukuba sisebenzele ukufezekisa usukelo lwethu lwexesha elide noko kulangazelelwa ngummandla waseLangeberg.

Xa sijonga izinto eziphunyezwe ngumasipala kwanemicel'imgeni kwiinyanga ezintandathu ezidluleyo, siyaqonda ukuba sisekhondweni elichanileyo ukuze sifezekise iinjongo zethu zokuba, sakhele "Bonke abemi bethu imeko-bume eluhlilima kwanemeko yokuphila ezinzileyo."

Nazi iimbilasane zamaphulo ophuhliso enziwe ngumasipala ukususela ngo-Juni 2013 ukuya kuDisemba (EyoMnga) 2013.



Sustainable integrated human settlements / Volhoubare geïntegreerde menslike nedersettings / Inkqubo Yokuhlaliswa koluntu ezinzileyo

The municipality got new insight into housing, recycling and development of the social and economic fields during their visit to the Rheden Municipality in the Netherlands in September. The Dutch are far ahead of us in these areas with a beautiful, green and very clean country with plenty for us to learn from them. Fourteen houses were handed over at Cogmanskloof and eight in Zolani, Ashton. Muiskraalskop is also on track at Nkqubela, Robertson.

...

Die Langeberg Munisipaliteit het nuwe insig in behuising, herwinning en ontwikkeling van die maatskaplike en ekonomiese velde gekry tydens sy besoek aan die Rheden Munisipaliteit in Nederland in September. Die Nederlanders is ver voor ons in hierdie areas met 'n pragtige, groen en baie skoon land met heelwat vir ons om by hulle te leer.

Veertien huise is by Cogmanskloof, Ashton oorhandig, en agt in Zolani, Ashton. Die Muiskraalskop-projek is ook op dreef by Nkqubela, Robertson.

...

UMasipala waseLangeberg ufumene

ukuqonda ngokutsha malunga nokwakhiwa kwezindlu, ukuhlaziywa kwezinto ukuze zisetyenziswe kwakhona kwano-phuhliso ngokwezentlalo noqoqosho, xa ubutyebilele kweliya laseHolandi ebudeni bukaSeptemba 2013. Abantu baseHolandi bahambeke phambili kunathi kulemiba yaye ilizwe labo liluhlaza yaka yaye licocekile. Kwangaxesha linye umasipala uthalela phambili ekufakeni iinkonzo kumhlaba osecaleni kweNkqubela ukuze kwakhiwe izindlu ezili-136.

Sustainable civil engineering infrastructure / Volhoubare siviele ingenieursinfrastruktuur / Ukuphuhliswa kweenkoko zobunjinieli ngokuzinzi-leyo

Upgrading of the water treatment works in Ashton / Opgradering van die watersuiweringsaanleg in Ashton / Ukuphuhliswa kwendawo ecoca amanzi eAshton

Ashton's waterworks have been upgraded to produce better quality water. The flocculation channel is extended to ensure forming of good flakes. A sedimentation system, manufactured from PVC (plastic) and stainless steel, is installed in the sedimentation tank. An extra sand filter is installed to reduce the existing pressure sand filters.

The module will produce very good quality of water and relieve the pressure during the busy fruit season.

The upgrading of the waste water treatment works, phase 3, in Robertson is well under way while the civil engineers are busy finalising the sealing of the concrete structure from where the electrical engineers will take over to proceed with the project. This improvement is much needed as the sewerage works were too small to handle the required capacity. Job opportunities for 43 residents were created during this project.

The sewer lines at Barlinka Avenue in Montagu had to be replaced as a matter of urgency. The sewer line is the main feeder line from Ashbury, and was upgraded to handle the full capacity needed. There were seven new manholes built and the project is 98% completed. Jobs were created for 10 residents.

...

Ashton se watersuiweringswerke is opgegradeer om beter gehalte water te produseer. Die flokulasiekanaal is verleng om die vorming van goeie vlokies te verseker. 'n Sedimentasiesistelsel, van PVC-plastiek en vlekvrye staal gemaak, is geïnstalleer in die sediment-tenk. 'n Ekstra sandfilter is geïnstalleer om die bestaande druk-sandfilters te verminder.

Die module sal baie goeie gehalte water produseer en die druk tydens die besige vrugteseisoen verminder. Die opgradering van die afvalwater-behandelingsaanleg, fase 3, in Robertson is goed op dreef terwyl die siviele ingenieurs besig is om die seël van die sementstruktuur te finaliseer vanwaar die elektriese ingenieurs sal oorneem om voort te gaan met die projek. Hierdie verbetering is baie nodig omdat die rioolwerke te klein is om die vereiste kapasiteit te hanteer. Werksgeleenthede is vir 43 inwoners geskep tydens hierdie projek.

Die rioolpype in Barlinkalaan, Montagu moes vervang word as 'n saak van dringendheid. Die rioollyn is die hoofvoedingslyn van Ashbury af, en is opgegradeer om die volle nodige kapasiteit te hanteer. Daar is sewe nuwe mangate gebou en die projek is 98% voltooi. Werk is vir tien inwoners geskep.

...

Indawo yokucoca amanzi eAshton iye yaphuhliswa ngakumbi ukuze kuphuculwe umgagatho wamanzi. Umjelo wokungxenga amanzi uye wandiswa ukuze kuphuculwe indlela amanzi angxengwa ngayo. Kuye kwafakelwa inkqubo entsha yokuhlaza intlenge elenziwe ngeplastiki kunye nesinyithi kwitanki lentlenge. Kuye kwafakelwa intluzo eyongezelelekileyo yesanti ukuze kuncitshiswe uxinezeleko kwiintluzo zesanti ebezikhona.

Le nkqubo iya kuvelisa amanzi akumgangatho ophakamileyo yaye inciphise uxinezeleko ngethuba lokuvuna iziqhamo.

Ukuphuculwa kwendawo apho kulongwa amanzi ogutyulo (WWTW), Isigaba sesi-3 eRobertson kuyaqhubeka ngoxa iinjinieli ziqukumbela ukutywina isakhiwo sekonkile ekuzakuthi iinjinieli zombane zithathe ngokusuka apho zize ziqhubeka naleprojeki.

Olu phuculo belufuneka kakhulu kuba lendawo yokulolongwa kwamanzi ogutyulo ibincinci ingakwazi ukuhlangabezana nomthamo wogutyulo ngokuyimfuneko. Kule projekti kuye kwadalwa amat-huba emisebenzi engama-43 abaxhamle kuyo abahlali.

Imibhobho yogutyulo eseBarlinka Avenue eMontagu kuye kwafuneka ikhutshwe kuze kufakelwe emitsha ngokungxamasekileyo. Le mibhobho yogutyulo ngumjelo oyintloko osuka eAshbury eye yaphuculwa ukuze ikwazi ukuthatha wonke umthamo oyimfuneko. Kwakhiwe iidreyini ezisi-7 yaye leprojeki sele izakugqitywa ngoku ikwi-98% ukuya ekugqityweni. Kuye kwadaleka amathuba omsebenzi ekuxhamle kuyo abahlali abali-10.



Upkeep and upgrade for better living

Energy efficiency for a sustainable future / Energiebesparing vir 'n volhoubare toekoms / Ukongiwa kombane kusenzelwa ikamva elizinzileyo

Construction on the new 11 kV electrical line from the Noree substation to Eilandia commenced in October and is expected to be completed in March this year. The new line will improve the quality of the electrical supply and provide capacity for further development in the area.

Other projects:

■ Installation of lighting between Happy Valley and the informal area in Bonnievale will start soon. The project was delayed due to a shortage of wooden poles.

■ The 15 MVA transformer at the Robertson main substation has been serviced in November.

■ A need was identified by the public and ward members and listed in the IDP to supply new RDP houses with electricity. Twenty-eight RDP houses in the Zolani, Bonnievale and McGregor area received electricity in their homes as well as six farmhouses.

...

Konstruksie aan die nuwe 11 kV elektriese lyn van die Noree-substasie na Eilandia het in Oktober begin en word verwag om in Maart vanjaar voltooi te wees. Die nuwe lyn sal die gehalte van die elektrisiteitsvoorsiening verbeter en kapasiteit vir verdere ontwikkeling in die area verskaf.

Ander projekte:

■ Die installering van ligte tussen Happy Valley en die informele area in Bonnievale sal binnekort begin. Die projek is vertraag weens 'n tekort aan houtpale.

■ Die 15 MVA-omskakelaar by die Robertson-hoofsubstasie is in November gediens.

■ 'n Behoeftes is deur lede van die publiek en wykslede geïdentifiseer, en gelys in die GOP, om nuwe BNG-huise van elektrisiteit te voorsien. Ag-en-Twintig BNG-huise in Zolani, Bonnievale en McGregor het elektrisiteit ontvang, sowel as ses plaashuise.

...

Ukwakhiwa kwe-11kV zeentambo zombane ukusuka kwisikhululo sombane iNoree ukuya e-Eilandia kwaqalisa ngo-Oktobha(EyeDwara) 2013 yaye kulindelwe ukuba igqitywe ngoMatshi(Eyo-Kwindla) 2014. Ezintambo zintsha zombane ziya kuphucula ukuhanjiswa kwantomthamo wombane kula mmandla.

Ezinye iiprojekti:

■ Ukufakelwa kombane kummandla ophakathi kweHappy Valley nendawo yamatyotyombe eBonnievale uza kuqalisa kungekudala. Le projekti iye yabanjiselwa kukunqaba kwepali zombane.

■ Itransfoma yombane i-15 MVA ekwisikhululo esiyintloko eRobertson iye yahlaziywa ngoNovemba(Eyenkanga) 2013.

■ Ebudeni beentlanganiso zikawonke-wonke nezewadi kuye kwatyunjwa indingeko yezindlu ze-RDP ezinombane. Izindlu ezingama-28 zeRDP eziseZolani, Bonnievale naseMc Gregor kuquka nezindlu ezi-6 ezisemaplasini ziye zafumana umbane.

Provision of a safe and efficient road network / Voorsien van 'n veilige en effektiewe padnetwerk / Ukwakhiwa iindlela ezikhuselekileyo nezisebenzisekayo

Rebuilding of roads – Ashbury Road in Montagu was identified for rebuilding on the Pavement Management System (PMS). The project for a 1,45 km new road commenced in May and was completed in November. Twenty-three job opportunities were created.



Curbs in Ward 12 – In Ward 12, under Councillor EMJ Scheffers, curbs were built in selected streets in Ashbury to mitigate flooding by channeling storm water away from houses. These have been completed. This forms part of the assigned individual poverty alleviation project with an allocation of R100 000 to be used towards a specific approved project in line with the IDP and Neighbourhood Development Grant within the 12 respective wards.

...

Herbou van paaie – Ashburyweg in Montagu is vir herbouing geïdentifiseer volgens die Sypaadjie-bestuurstelsel. Die projek vir nuwe pad van 1,45 km lank het in Mei begin en is in November voltooi. Drie-en-twintig werksgeleenthede is geskep.

Sypaadjies in Wyk 12 – In Wyk 12, onder raadslid EMJ Scheffers, is sypaadjies in uitgesoekte strate in Ashbury gebou om oorstroming te beheer deur stormwater weg van huise af te kanaliseer. Hierdie sypaadjies is voltooi. Dit vorm deel van die toegewysde individuele armoedeverligtingsprojek, met 'n toewysing van R100 000 om vir 'n spesifieke goedgekeurde projek aangewend te word, in lyn met die GOP en Buurtontwikkelingstoelae in die 12 onderskeie wyke.

...

Ukwakhiwa kwakhona kwendlela – I-Ashbury Road eseMontagu yachongwa yiPavement Management System (PMS).

Leprojekti yokwakhiwa kwendlela entsha enobude obuyi- 1.45 km yaqaliswa ngoMeyi (EkaCanzibe) 2013 yaza yagqitywa ngoNovemba (EyeNkanga) 2013. Kuye kwadalwa amathuba omsebenzi engama-23.

IWadi 12 – Uceba EMJ Scheffers – Ukwakhiwa kwezitena emacaleni kwendlela ezithile zaseAshbury ukuze kuthintelwe amanzi angangeni ezindlwini sele kugqityiwe.

Le yinxalenye yeeprojekti zokugxotha ikati eziko apho iwadi nganye inikwa iR 100 000 emele isetyenziswe ngokuvisisana neIDP kunye nenkqubo yophuhliso lwasekukhaleni.

Provision of a clean environment / Voorsien van 'n skoon omgewing / Ukwenziwa kwemeko-bume esingqongileyo ibe yecocekileyo

A compactor truck and forklift for the

Ashton recycling plant were purchased due to vandalism which saw the previous equipment burnt out. Insurance claims were paid out, which made it possible for Council to replace these assets.

...

'n Kompakteervragmotor en vorkheiser vir die Ashton-herwinningaanleg is weer aangekoop nadat vandalisme die vorige toerusting laat uitbrand het. Versekeringseise is uitbetaal, wat dit vir die raad moontlik gemaak het om hierdie bates te vervang.

...

Kuye kwathengwa isigadla sokuthutha inkunkuma kwaneFokliffi kwiziko lokuhlaziya izinto ukuze ziphinde zisetyenziswe eAshton (Zolani) emva kokuba zonakaliswayo ebezikhona ebudeni bemigushuzo eyatshisa eli ziko.

Social and community development / Maatskaplike en gemeenskap-ontwikkeling / Ukuphuhlisa Kwentlalontle kwanoluntu

A R4,5 million community library was built in Nkqubela, Robertson / A gemeenskapsbiblioteek van R4,5 miljoen is in Nkqubela, Robertson gebou / Ithala Leencwadi Yoluntu eyakhiwe eNkqubela, Robertson nge- R 4.5 Lezigidi

The new Nkqubela Library opened on Monday 25 November, giving residents access to information and resources. The construction began in February and was completed in a record time of four months. Jobs were created for 35 Nkqubela residents during the duration of the construction. The Department of Cultural Affairs and Sport (DCAS) partnered with the Langeberg Municipality and the community to build the library at a cost of R4,5 million.

■ The libraries of Sunnyside, McGregor, Happy Valley, Mountain View and Zolani was supplied with 15 much needed new computer workstations, book trolleys, benches, aircons and other equipment during October.

■ New plasma screen televisions and decoder boxes have been supplied and installed at all nine libraries of the Langeberg Municipality in November. This is the latest modern equipment and technology to offer more edu-

cational programmes for use in the libraries.

...

Die nuwe Nkqubela-biblioteek het op Maandag 25 November geopen, en gee inwoners nou toegang tot inligting en ander hulpbronne. Die konstruksie het in Februarie begin en was in 'n rekordtyd van vier maande klaar. Werk is vir die duur van die konstruksie vir 35 Nkqubela-inwoners geskep. Die departement van kultuursake en sport het met die Langeberg Munisipaliteit en gemeenskap hande gevat en die biblioteek teen 'n koste van R4,5 miljoen gebou.

■ Die biblioteke in Sunnyside, McGregor, Happy Valley, Mountain View en Zolani is in Oktober van 15 broodnodige nuwe rekenaarwerkstasies voorsien, asook boekwaentjies, banke, lugreëlaars en ander toerusting.

Nuwe plasmaskerm-televisies en dekodeerders is in November by al nege biblioteke van die Langeberg munisipale area voorsien en geïnstalleer. Dit is die nuutste moderne toerusting en tegnologie om meer opvoedkundige programme vir gebruik in ons biblioteke te verskaf.

...

Ithala Leencwadi elitsha laseNkqubela liye lavulwa ngoMvulo we-25 Novemba (EyeNkanga) 2013 yaye oku kuvulele abahlali ukuba bafumane inkcazelo kunye nezinye nezinye izinto. Ukwakhiwa kwalo kwaqaliswa ngoFebruwari (EyoMdumba) 2013 yagqitywa ngokukhawuleza ebudeni beenyanga ezi-4.

Kudaleke amathuba emisebenzi engama-35 abaye baxhamla kuyo abahlali. Isebe Lemicimbi Yenkcubeko Nemidlalo liye labambisana nomasipala waseLangeberg nabahlali ekwakhiweni kwelithala leencwadi nelidle izigidi ezi-R 4.5.

■ Amathala eencwadi zaseSunnyside, Mc Gregor, Happy Valley, Mountain View neZolani ziye zanikwa iindawo zokusebenza ngeKhompuyuta ezili-15, itroli yeencwadi, iibhanka zokuhlala, izixhobo zokupholisa kunye nezinye izixhobo ebudeni buka Oktobha (EyeDwara) 2013.

■ NgoNovemba (EyeNkanga) 2013 kuye kwafakelwa oomabonakude abaluhlobo lwePlasma kunye neebhokisi ze-Decoder kuwo onke amathala eencwadi asi-9 omasipala waseLangeberg.

Ezi zixhobo nobuxhakaxhaka bezimini bunika iinkqubo zokufundisa ezungezelelekileyo ezinokusetyenziswa xa ubani ekulamathala eencwadi.



Working for a sense of community

Maintaining community facilities to accommodate community needs / Onderhoud van gemeenskapsgeriewe om gemeenskapsbehoeftes te akkommodeer / Ukulondoloza Amaziko Oluntu ukuze kuhlangantyezwane neemfuno zoluntu

The Happy Valley Community Hall facility has been upgraded with new tiles in the kitchen. The, stairs, side halls, bar and bathrooms are now fully equipped with new ceramic tiles and 25 new tables and trestles have been purchased.

The Community Hall urgently needed the changes and funds were approved by Council for the upgrade. The tile work brought work to three people in Bonnievale. New chairs, kitchen cabinets and a bar counter are in the process of being purchased.

There is being looked into the needs of other community halls to ensure a clean and tidy facility is made available across the municipality.

...

Die Happy Valley-gemeenskapsaal is opgegradeer met nuwe teëls in die kombuis. Die trappe, sysale, kroeg en badkamers is nou ten volle toegerus met nuwe keramiekteëls, en 25 nuwe tafels en bokstutte is aangekoop.

Die gemeenskapsaal het die veranderinge dringend nodig gehad en finansiering vir die opgradering is deur die raad goedgekeur. Die teëlwerk het werk aan drie mense van Bonnievale verskaf. Nuwe stoele, kombuiskaste en 'n kroegtoonbank is besig om aangekoop te word.

Daar word ook gekyk na die behoeftes by ander gemeenskapsale om seker te maak 'n skoon en netjiese gerief is vir elke inwoner in die munisipaliteit beskikbaar.

...

Iholo Loluntu laseHappy Valley liye laphuculwa ngokufakelwa kwethayile ezitsha ekhitshini. Amanqwanqwa, iholo elisecaleni, igumbi leziselo nezindlu zangasese nazo zifakelwe ithayile ezitsha zeCeramic kwaza kwathengwa neetafile ezitsha ezingama-25.

Eli Holo Loluntu belikudinga ukulungiswa ngokukhawuleza laza iBhunga likaMasipala laphumeza isixha-mali ukuze kwenziwe oluphuculo. Umsebenzi wokufakela ithayile udale amathuba omsebenzi ama-3 ekuxhamle kuwo abahlali baseBonnievale. Izitulo ezitsha, iikhabhathi zekhitshi, nekhawuntara yegumbi leziselo nazo sikwiphulo lokuzithenga. Umbandela wokucoceka kwalamaholo ufumana ingqwalasela ekhawulezileyo.

Empowering our small business owners / Bemagtiging van ons kleinsake-eienaars / Ukuqeqesha abanini bamashishini asakhasayo

Representatives of eleven small and medium-sized enterprises (SMEs) were transported to a South African Black Entrepreneur Forum meeting, in collaboration with ABSA Workshop in Khayelitsha, Cape Town on 15 October.

The workshop was about empowerment of small businesses, networking face to face with funders, business plans, and access to funding from SABEF and ABSA.

After this workshop SABEF keeps in touch with the entrepreneurs, sharing much valuable information with regards to new trends in small business development and funding possibilities.

...

Verteenwoordigers van elf klein- en medium-grootte sakeondernemings is op 15 Oktober na die Suid-Afrikaanse Swart Entrepreneursforum-vergadering in Khayelitsha vervoer, in samewerking met Absa Workshop.

Die slypsessie het gehandel oor bemagtiging van klein ondernemings, persoonlike ontmoetings met finansierders, sakeplanne en toegang tot finansiering van SABEF en Absa.

Na die slypsessie bly SABEF met die entrepreneurs in verbinding, en deel hulle baie waardevolle inligting in verband met nuwe tendense in kleinsake-ontwikkeling en finansieringsmoontlikhede.

...

Oosomashishini abasakhasayo nabaphakathi baye basiwa kuMbutho Wosomashishini Abamny-



ama BaseAfrika (African Black Entrepreneurs Forum) eKhayelitsha eKapa ngomhla we 15 Oktobha (EyeDwara) 2013 ngentsebenziswano noABSA. Le ntlanganisa yayimalunga nokunikela uqeqesho kwanokuhlangana ubuso ngobuso nabobanoku-fumana imali-mboleko kubo kunye nok-wenzelwa izicwangciso zoshishino nto-leyo eluncedo ukufumana imali-mboleko kuSABEF noABSA. Emveni kwalentlanganiso uSABEF uye waqhubana eqhagamshelana naba somashishini besabelana nabo ngenkcazelo ebalulekileyo malunga neendlela ezitsha kuphuhliso lwamashishini asakhasayo kwanamathuba okufumana imali-mboleko.

DTI co-opt training / DTI -koop-opleiding / Ukuqeqeshwa kookopolotyeni nguDTI

This workshop on registering of co – opts were done in collaboration with DTI in the Braaikamer on 6 December. It was attended by representatives of 22 co-opts of the different towns.

The presentations were done by Vuyo Zitha and Lusanda Kolweni, both from DTI. Kolweni gave a step by step presentation to the co-opt representatives on how to register on the DTI website. She also showed them how to register a private company.

The co-opt owners were also briefed on what happened after DTI received their applications.

This workshop enabled co-opts to register themselves with the assistance of LED officials if needed.



...

Hierdie werkswinkel oor die registrasie van koöperasies is in samewerking met die DTI in die Braaikamer gehou op 6 Desember. Dit is deur verteenwoordigers van 22 koöperasies in die verskillende dorpe bygewoon.

Die voorleggings is deur Vuyo Zitha en Lusanda Kolweni gedoen, albei van DTI. Kolweni het 'n stap-vir-stap-verduideliking gegee oor

hoe om op die DTI-webwerf te registreer. Sy het ook die teenwoordiges gewys hoe om 'n privaatsaatskappy te registreer.

Die koöperasie-eienaars is ook ingelig oor wat gebeur na die DTI hul aansoek ontvang het.

Hierdie slypsessie stel koöperasies in staat om hulself te registreer met die hulp van plaaslike ekonomiese ontwikkeling-beamptes indien nodig.

...

Le ntlanganiso yokubhalisa ookopolotyeni yenziwa ngentsebenziswano noDTI kwigumbi lokuzihlaziya (Braaikamer) ngomhla wesi-6 Disemba (Eyomnga) 2013. Bekukho ookopolotyeni abangama-22 abasuka kwiidolophu ezahlukeneyo zalo masipala.

Izithethi kule ntlanganiso ibi nguVuyo Zitha noLusanda Kolweni abasuka kwaDTI. UNKszi Kolweni uye wachaza inyathelo ngalinye emele lithathwe xa kubhaliswa ooKopolotyeni kwiWebhusayithi yakwaDTI.

Uye wababonisa nendlela yokubhalisa iNkampani Yabucala. Baye bachazelwa abaKopolotyeni ukuba kwenzeka ntoni emva kokuba

uDTI efumene izicelo zabo. Le ntlanganiso iye yanceda ooKopolotyeni bakwazi ukuzibhalisa bencediswa ngamagosa esebe Lokuphuhlisa uQoqosho Lwasekuhlaleni.

Seed fund business plan training / Seed fund-sakeplan-opleiding / Uqeqesho lokwenza izicwangciso zeshishini xa usenza isicelo semali yokuqala ishishini

This workshop was held in collaboration with the Cape Winelands District Municipality at the Nkqubela Community Hall in November. It was attended by 19 representatives of small and medium-sized enterprises from all the towns. This was done in preparation of the seed fund applications that started in November. The municipality received 43 applications which were evaluated and site visits in the Langeberg area were conducted in December. The results became available in January this year.

...

Hierdie werksessie is in November in samewerking met die Kaapse Wynland Distriksmunisipaliteit by die Nkqubela-gemeenskapsaal gehou. Dit is deur 19 verteenwoordigers van klein en mediumgrootte onderneming-eienaars vanuit al die dorpe bygewoon. Dit is gedoen ter voorbereiding vir die Seed Fund-aansoek wat in November geopen het. Die munisipaliteit het 43 aansoek ontvang, wat geëvalueer is en waarvoor perseelbesoek in die Langeberg-area in Desember gedoen is. Die uitslae is in Januarie vanjaar bekend gemaak.

...

Le ntlanganiso yayibanjelwe kwiHolo Yoluntu eNkqubela ngomhla we-15 Novemba (EyeNkanga) 2013 ngentsebenziswano nomasipala wesithili. Kwakuze kuyo oosomashishini abasakhasayo nabaqingqayo abali-19 abasuka kuzo zonke iidolophu zalo masipala. Oku bekusenziwa ukuze balungiselele ukufaka izicelo zemali yokuqalisa amashishini okwakuqalise ngoNovemba (EyeNkanga) 2013.

Umasipala waseLangeberg wafuma izicelo zemali yokuqalisa ishishini ezingama-43. Izicelo zahloliswa kwaza kandwendwelwa abo benze izicelo ngamagosa kamasipala ngoDisemba (EyoMnga) 2013. Iziphumo ziya kufumaneka ebudeni buka Januwari (EyoMqungu) 2014.

Awards / Toekennings
2013 Arbor City Awards / 2013 Arbor City-toekennings

The Langeberg Municipality came second of all local municipalities in the 2013 Arbor City Awards. It forms part of a partnership programme between the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Institute for Environment and Recreation Management, and recognises the municipality that does its best to create a rehabilitation and green environment, especially in previously disadvantaged areas. Langeberg received R200 000 sponsored by TOTAL SA.

...

Die Langeberg Munisipaliteit het tweede van alle munisipaliteite gekom in die 2013 Arbor City-toekennings. Dit vorm deel van 'n vennootskap-program tussen die departement van landbou, bosbou en visserie, en die Instituut vir Omgewings- en Ontspanningsbestuur, en gee erkenning aan die munisipaliteite wat hul bes doen om 'n rehabilitasie- en groen omgewing te skep, veral in voorheen benadeelde areas. Langeberg het R200 000 prysgeld, geborg deur Total SA, gewen.

Clean audit / Skoon audit

The Langeberg Municipality is one of only five municipalities countrywide that received a clean audit from the Auditor General at the Award Ceremony in April 2013. It has repeated the accomplishment this year. Read the story on p. 6.

...

Die Langeberg Munisipaliteit is een van slegs vyf munisipaliteite landwyd wat 'n skoon audit van die Ouditeur-Generaal ontvang het tydens die prysuitdelingsfunksie in April verlede jaar. Die munisipaliteit het vanjaar dié prestasie herhaal.



Municipality also lends a helping hand

Reaching out to our youth on Mandela Day / Uitreik na ons jongmense op Mandeladag / Ukufikelela kulutsha lwethu Ngosuku lukaMandela

On Mandela Day (18 July 2013), officials of the strategy and social development department and the local offices of correctional services were involved in establishing a vegetable garden for the Vulindlela Educare Centre, and handed out eats to the children.

A visit was paid to the Bram Care Centre that delivers essential service to the community. At Montagu Hospital teddy bears were handed out to the new babies and sick children. The children of Happy Valley in Bonnievale were visited with handouts of eats.

...

Op Mandeladag (18 Julie 2013), het amptenare van die strategie- en maatskaplike ontwikkeling-departement en die plaaslike kantore van korrekiewe dienste betrokke geraak in die totstandbring van 'n groentetuin vir die Vulindlela Educare Centre.

Hulle het ook eetgoed aan die kinders uitgedeel.

'n Besoek is gebring aan die Bram Care Centre wat noodsaaklike dienste aan die gemeenskap lewer.

By die Montagu-hospitaal is teddiebeere oorhandig aan die ma's van nuwe babatjies wat gebore is, asook siek kinders in die hospitaal.

Die kinders van Happy Valley in Bonnievale is besoek met eetgoed wat uitgedeel is.

...

Ngosuku lukaMandela, 18 Julayi (EyeKhala) 2013 amagosa esebeLeqhinga kunye nophuhliso Lwentlalontle besebenzisana Nesebe Lokulungisa Izimilo baye babandakanyeka ekwenzeni igadi yokutyalala imifuno eVulindlela Educare Centre baza banika nabantwana into etyiwayo. Kuye kwatyelelwa iBRAMM Centre enikela inkonzo ebalulekileyo eluntwini. Kwisibhedlele saseMontagu kwanikezelwa ngoonodoli bamabhere kubantwana abasandul' ukuzalwa nabantwana abagulayo. Abantwana base-Happy Valley eBonnievale nabo batyelelwa baza banikwa into etyiwayo.

Celebrating our women / Ons vroue gevier / Ukubhiyozela Amakhosikazi Ethu

A very successful Women's Day event was held on 17 August last year in the Callie de Wet Hall in collaboration with the Hadassah Family Wholeness Centre. It was attended by about 300 women from all the municipal wards. The guest speaker was Theresa van Vrede from Radio Pulpit

■ On 9 August women drivers were

stopped at roadblocks to hand them a gift from the Langeberg Municipality in celebration of National Women's Day.

...

'n Baie suksesvolle Vrouedag-geleentheid is op 17 Augustus verlede jaar in die Callie de Wet-saal gehou, in samewerking met die Hadassah Family Wholeness Centre. Dit is bygewoon deur sowat 300 vroue van alle munisipale wyke. Die gasspreker was Theresa van Vrede van Radiokansel.

■ Op 9 Augustus is vrouebestuurders by padblokkades voorgekeer sodat geskenkies deur die Langeberg Munisipaliteit uitgedeel kon word ter viering van Nasionale Vrouedag.

...

Kuye kwabanjwa umbiyozo wosuku lwamakhosikazi ngempumelelo ngomhla we-17 Agasti (EyeThupha) 2013 kwiHolo laseCallie de Wet kubanjiswene neHadassah Family Wholeness Centre. Bekukho amakhosikazi abamalunga nama-300 abasuka kuzo zonge ii-Wadi zalo masipala. UTheresa van Vrede weRadio Pulpit ebesisithethi esityeleleyo kulo mbiyozo.

■ Ngomhla wesi-9 Agasti (EyeThupha) 2013 bekumiswa abaqhubi bezithuthi ezindleleni baze banikwe isipho esisuka kumasipala waseLangeberg ngenjongo yokubhiyozela usuku lukazwelonke lwamakhosikazi.

Giving recognition to the Farm Worker of the Year / Erkenning aan top-plaaswerker / Ukukhahlela oyena msebenzi ugqwesileyo wasezifama wonyaka

The annual Farm Worker of the Year event took place on 5 September in the Robertson Town Hall. The Western Cape Minister of Agriculture, Gerrit van Rensburg was the guest speaker. Seventy nominations were received across the eight categories. The regional title for Farm Worker of the Year was awarded to Johannes Fredericks from the farm Elethu.

...

Die jaarlikse Plaaswerker van die Jaar-geleentheid het op 5 September in die Robertson Stadsaal plaasgevind. Die Wes-Kaapse minister van landbou, Gerrit van Rensburg, was die gasspreker. Sewentig nominasies is in altesaam agt kategorieë ontvang. Die streekstitel vir Plaaswerker van die Jaar is toegeken aan Johannes Fredericks van die plaas Elethu.

...

Umsitho waminyaka le wokuchongwa koyena msebenzi ogqwesileyo wasezifama wonyaka waqhubeka ngomhla we-5 Septemba (EyoMsintsi) 2013 kwiHolo Yedolophu eRobertson. Umpha-

thiswa wezolimo eNtshona Koloni, umnu Gerrit van Rensburg ebesisithethi esityeleleyo. Kuye kwatyunjwa abantu abangama-70 kumahlelo asi-8. Umsebenzi wasezifama ogqwesileyo wonyaka kwihlelo lesithili ibi nguMnu Johannes Fredericks osebenza kwifama i-Elethu.

A community get-together at the Christusfees / 'n Gemeenskapsbyeenkoms by die Christusfees / Uluntu luhlanganisana kumsitho wobuKrestu

The Christusfees was held in September where various schools and members of the community visited Joseph Chauke who brought a wonderful message of hope and working together.

...

Die Christusfees is in September gehou waar verskeie skole en lede van die gemeenskap Joseph Chauke besoek het, wat 'n wonderlike boodskap van hoop en saamwerk gebring het.

...

Lomsitho woBukrestu wawubanjwe ngoSeptemba (EyoMsintsi) apho izikolo ezahlukeneyo noluntu batyelela uJoseph Chauke owazisa umyalelo omangalisayo onika ithemba nokhuthaza intsebenziswano.

Teaching new skills to the unemployed / Nuwe vaardighede / Ukufundisa abangaphangeliyo izakhono ezitsha

The Langeberg Doulos Trust Community Project, which ran in June, was a very successful project where jobs were created for a number of unemployed people.

The project entailed the involvement of the unemployed in making bags out of PPC cement bags for use as Wacky Wine Weekend goodie bags, amongst other uses.

This allowed the unemployed the chance to earn some money, to get back on their feet, but also to learn a new skill that could possibly employ them even after the 2013 Wacky Wine Weekend was over.

The mayor also donated two sewing machines to the cause in order for their work to continue.

...

Die Langeberg Doulos Trust-gemeenskapsprojek, wat in Junie plaasgevind het, was 'n baie suksesvolle projek waarin werk geskep is vir 'n hele aantal werklose mense.

Die projek het die betrokkenheid van werklose mense behels wat sakke uit PPC-sementsakke gemaak het vir gebruik as onder meer Wacky Wine Weekend "goodie bags".

Dit het die werklose mense die kans



gebied om geld te verdien, om weer op hul voete te kom, maar ook om 'n nuwe vaardigheid aan te leer wat hulle moontlik indiensneming sou kon bring, selfs ná die 2013 Wacky Wine Weekend verby was. Die burgemeester het ook twee naaldwerkmassjiene vir die projek geskenk sodat werk ongehinderd kon voortgaan.

...

ILangeberg Doulos Trust Community Project iye yanempumelelo apho iye yadala amathuba emisebenzi. Le projek iye yabandakanya abantu abangaphangeliyo ekwenzeni iingxowa ezizakusetyenziselwa ukufaka izinto kwimpelaveki yeWacky Wine kusetyenziswa iingxowa zesamente zakwaPPC. Oku kunike abo bangaqeshwanga ithuba lokwamkela imadlana baza bakwazi ukuzimela kwakhona kwangaxeshanye befunda izakhono ezitsha abonokuzisebenzisa naxa sele idlulile impelaveki ye2013 KykNET Wacky Wine. USodolophu yena uye wanikezela ngoomathshini bokuthunga ababini ukuze lomsebenzi uqhubeke.

to raise awareness of the Aids pandemic caused by the spread of the HIV virus.

The theme for the day was "Be a Hero – bring it to Zero". About 300 young people attended the event.

...

Die Langeberg Munisipaliteit, in samewerking met die Langeberg Multisektorale Aksiespan (LMSAT), die provinsiale departement van gesondheid, die Kaapse Wynland Distriksmunisipaliteit, ACVV, Bonnievale-polisie en ander organisasies, het 'n Wêreldvigsdaggeleentheid op Vrydag 29 November by die sportterrein in Bonnievale gehou.

Die geleentheid is bygewoon deur jongmense van al vyf dorpe en die dag was gevul met vermaak en opvoedkundige programme om bewustheid te skep van die vigs-pandemie wat deur die verspreiding van die MIV-virus meegebring word.

Die tema vir die dag was "Be a Hero – bring it to zero".

Sowat 300 jongmense het die geleentheid bygewoon.

...

Umasipala waseLangeberg ubambisene neLangeberg Multi Sectoral Team (LMSAT), Isebe Lezempilo, Global Fund, CWD, ACVV, Bonnievale SAPS nabanye, bebebambe umsitho wokukhunjulwa koSuku LukaGawulayo LweHlabathi ngomhla we-29 Novemba (KweyeNkanga) 2013 kumabala emidlalo aseBonnievale.

Esi siganeko besizinyaswe lulutsha oluphuma kuzo zontlanu iidolophu ibe olu suku belugcwele ziinkqubo zokuzonwabisa kuquka neenkqubo zokufundisa ukuze kuvuselelwe ukuqonda ngalo bhuhane onguGawulayo obangelwa kukusasazwa kwentsholongwane ye-HIV. Umxholo wolusuku belusith- "Yiba Lqhawe – Yiphelise ngokupheleleyo". Bebe malunga nama-300 abo beze kwe-si siganeko.

Raising awareness at World Aids Day / Bewusmaking oor vigs / Ukuphakamisa ulwazi ngoSuku lukaGawulayo kwiHlabathi

The Langeberg Municipality, in conjunction with the Langeberg Multi Sectoral Action Team (LMSAT), Department of Health, Global Fund, Cape Winelands District Municipality, ACVV, Bonnievale SAPS and others, hosted a World Aids Day event on Friday 29 November at the sports grounds in Bonnievale.

The event was attended by young people from all five towns and the day was filled with

entertainment and educational programmes





An active interest in our youth

Uplifting our youth with arts and culture / Jeug opgehef deur kuns en kultuur / Ukuphuhlisa ulutsha lwethu ngenkcubeko namasiko

The Zabalaza Mini Festival took place at the Nkqubela Community Hall on 19 October.

The Mini Festival was a huge success with outstanding performances. Certificates were given to the outstanding performers, and this festival will culminate in four groups from the Langeberg going through to the Baxter Theatre in March this year to compete with national drama groups.

These groups are:

- 1.Stars of Tomorrow (Nkqubela)
- 2.Vangnet (Happy Valley)
- 3.Masimanyane group (Zolani)
- 4.Khoisan Drama Group (Bodorp)

In the Artscape rural outreach project *Kunststreffers* at the Langeberg Secondary School on 10 and 11 October in Robertson was well attended by many school pupils from the Langeberg area.

The Langeberg Arts and Culture Development Programme, in collaboration between Langeberg Municipality, Cape Winelands District Municipality and the Department of Culture and Sport, creates the opportunity for communities of rural areas throughout the Western Cape, a professional theatre experience.

The aim of the event was taking the "Theatre to the People" and exposed our youth to all aspects of the arts while bringing the community together. Both winning slots were awarded to groups from the Langeberg Arts and Culture Development Programme, which makes Langeberg effectively the best in the Cape Winelands District for they 2013/2014 financial year.

The Cape Winelands Drama Festival Showcase was held at the Ashton Town Hall on 30 November. There were about 300 people at the Showcase. The drama groups competed against each other for two slots at the Suidoosterfees at the Artscape Theatre in Cape Town on 23 January.

A thirty-minute factual, humorous, emotional musical production about alcohol and drug abuse, teenage pregnan-

cy and family structure was held from 28 to 31 October in all five towns. Approximately 1 200 children attended the production.

...

Die Zabalaza Minifees het op 19 Oktober in die Nkqubela-gemeenskapsaal plaasgevind.

Die minifees was 'n reuse-sukces met uitstaande vertonings. Sertifikate is gegee aan die uitstaande akteurs, en die fees sal sy hoogtepunte bereik wanneer vier groepe van die Langeberg na die Baxterteater in Kaapstad gaan om in Maart vanjaar saam met nasionale dramagroepe te kompeteer.

Die groepe is:

- 1.Stars of Tomorrow (Nkqubela)
- 2.Vangnet (Happy Valley)
- 3.Masimanyane-groep (Zolani)
- 4.Khoisan-dramagroep (Bodorp)

In die Artscape landelike uitreikprojek is die produksie *Kunststreffers* by die Langeberg Sekondêre Skool op 10 en 11 Oktober in Robertson goed bygewoon deur baie skoolleerders vanuit die hele Langeberg-area.

Die Langeberg Kuns- en Kultuurontwikkelingsprogram, in samewerking met die Langeberg Munisipaliteit, die Kaapse Wynland Distriksmunisipaliteit en die departement van kultuursake en sport, het die geleentheid geskep vir gemeenskappe van landelike areas deur die Wes-Kaap, om 'n professionele teater-ervaring te kan hê.

Die doel daarvan was om "teater na die mense" te neem en om ons jongmense aan alle aspekte van die kunste bloot te stel terwyl die gemeenskap ook nader aan mekaar gebring word deur dié gemeenskaplike ervaring.

Albei wenplekke is toegeken aan groepe van die Langeberg Kuns- en Kultuurontwikkelingsprogram, wat die Langeberg effektief die best in die Kaapse Wynland-distrik vir 2013/2014 maak.

Die Kaapse Wynland-Dramafees Toonvenster is in die Ashton Stadsaal gehou op 30 November.

Daar was sowat 300 mense by die vertoning.

Die dramagroepe het teen mekaar meegeeding vir twee plekke by die Suid-

oosterfees by die Kunstekaapteater in Kaapstad op 23 Januarie.

'n Halfuur lange feitlike, humoristiese en emosionele musiekproduksie oor alkohol- en dwelmmisbriek, asook tiener-swangerskappe en gesinstrukture is van 28 tot 31 Oktober in al vyf dorpe gehou.

Sowat 1 200 kinders in die hele Langeberg munisipale area is verryk deur die produksie by te woon.

...

Umnyadala omncinane weZabalaza uye waqhubeka kwiHolo Yoluntu eNkqubela ngomhla we-19 Oktobha (EyeDwara) 2013. Lomnyadala ubuyimpumelelo enkulu yaye abanye benze ngokus- emagqabini.

Kuye kwanikezelwa ngeziqinisekiso kwabo benze ngokusemagqabini ibe lomnyadala uya kuphumela ekubeni amaqela amane asuka kulo mmandla waseLangeberg uye kutshila eBaxter Theatre ebudeni bukaMatshi (Eyo-Kwindla) 2014 ukuze bakhuphisane namanye amaqela akazwelonke kwimidlalo yeqonga.

Amaqela aphumeleleyo ngala:

- 1.Stars of Tomorrow (Nkqubela)
- 2.Vangnet (Happy Valley)
- 3.Masimanyane group (Zolani)
- 4.Khoisan Drama Group (Bodorp)

Uziwo lwabantwana abaphuma kwizikolo ezikummandla waseLangeberg lwaluluhle kakhulu kwiphulo leArtscape lokufikelela imimandla esemaphandleni "iKunststreffers" ebibanjwe ngemihla ye-10 ne-11 Oktobha (EyeDwara) 2013 kwisikolo samabanga aphezulu iLangeberg.

Inkqubo yaseLangeberg yeNkcubeko namaSiko ibambisene nomasipala waseLangeberg, umasipala wesithili iCape Winelands kunye nesebe leNkcubeko nemiDlalo leNtshona Koloni, liye lenza elithuba ukuze uluntu olusemaphandleni kuyo yonke iNtshona Koloni bangcamle kwindlela abenza ngayo abo baqeqeshiweyo kule midlalo yeqonga.

Injongo yokuzisa "Iqonga Lemidlalo Ebantwini" kukuze ulutsha luzibonela zonke iinkalo zenkcubeko ngoxa kumanywa uluntu.

Zombini izithuba zokuwinwa ziye zani-kezelwa kumaqela asuka kwinkqubo yaseLangeberg yeNkcubeko namaSiko,

ntoleyo ethetha ukuba umasipala waseLangeberg ngowona ugqwesileyo kwisithili somasipala weCape Winelands.

Umnyadala womdlalo weqonga weCape Winelands ububanjwe ngomhla we-30 Novemba (KweyeNkanga) 2013. Uziwo kulo mnyadala ibi ngabantu abangama-300.

Amaqela omdlalo weqonga aye akhuphisana ukuze kuphunyelelwe iindawo ezimbini kumnyadala weSuid Ooste eArtscape eKapa ngomhla we-23 Janu- wari (KweyeMqungu) 2014.

Kuye kwaphulaphulwa imveliso yemizu- zuzo engamashumi amathathu esekel- we kwizibakala zokwenene, enoburara, nomculo oshukumisa imvakalelo malun- ga nokusetyenziswa kakubi kotywala ne- ziyobisi, ukukhulelwa kwabeshumi eli- visayo, nokwakheka kwentsapho, uku- suka nge-28 ukuya ku-31 Oktobha (KweyeDwara) 2013 kuzo zontlanu iido- lophu zalomasipala.

(Imifanekiso: Abalinganisi, Abaququ- zeleli nabafundi besikolo samabanga aphantsi eBonnievale)

Horison project – helping that friend in need / Horison-projek – help 'n vriend in nood / IProjeki yeHorison – Ukunceda umhlobo osweleyo

This programme took place on 5, 7 and 12 November at Ashton Secondary School hostel, presented by Christian Dependency Ministries to 22 high school students from rural areas.

The young people were trained to gain a good background of knowledge and skills to be able to help their friends with drug problems, in a basic way.

The following are discussed with the youth:

- complete information on all drugs;
- the development of a healthy self-image;
- conflict resolution;
- basic counseling skills;
- communication skills – how to talk to a friend who uses drugs.

...

Hierdie program het op 5, 7 en 12 November by die Ashton Sekondêre Skool- koshuis plaasgevind, aangebied deur Christian Dependency Ministries vir 22 hoërskoolstudente van landelike gebiede.

Die jongmense is opgelei om 'n goeie agtergrond en kennis en vaardighede op te doen sodat hulle vriende kan help met dwelmproebe, op 'n basiese manier.

Die volgende is met die jongmense bespreek:

- volledige inligting oor alle tipes dwelms;
- die ontwikkeling van 'n gesonde self- beeld;
- konflikthantering;
- basiese be- radingsvaar- dighede;
- kom- munika-

sievaardighede – hoe om met 'n vriend te praat wat dwelms gebruik.

...

Le nkqubo yabanjwa nge-5,7 nange 12 Novemba (KweyeNkanga) 2013 kwii- hostele zesikolo samabanga aphakami- leyo saseAshton iqhutywa yi-Christian Dependency Ministries, kubantwana abangama-22 bamabanga aphakami- leyo, nabaphuma kwimimandla yas- emaphandleni. Olu lutsha luyaqeqesh- wa kakuhle ukuze lube nolwazi olusisise- eko bekwanikwa nezakhono zokunceda abahlobo babo abaneengxaki zeziyo- bisi.

Kwaxutyushwa okulandelayo nolut- sha:

- Inkcazelo ephelileyo malunga nazo zonke iziyobisi
- Ukuhlakulela ukuzithemba ngokufa- nelekileyo
- Ukucombulala ingxabano
- Izakhono ezisisiseko zokululeka
- Izakhono zokunxibelelana, indlela yokuthetha nomhlobo osebenzisa iziyo- bisi

Giving back to our youth / Teruggee aan ons jongmense / Ukubuyisela kulutsha lwethu

Women from the community took on the project to knit teddy bears and handed out these teddy bears to children and schools.

Various visits were done to schools with donations in collaboration with the district municipality.

The various schools include Boesmansrivier Primary, Maraisdal Primary, Stockwell Primary, Ashbury Primary, Ashton Secondary, Langeberg Secondary, Vergesig Primary, Teletubbies, Trippeltoontjies, Precious Jewel Playgroup and Heidiland.

...

Vroue van die gemeenskap het 'n projek begin om teddiebere te brei, en om dit vir kinders en by skole uit te deel.

Verskeie besoeke is gebring aan skole met donasies, in samewerking met die distriksmunisipaliteit.

Die verskeie skole sluit in Boesmansrivier Primêr, Maraisdal Primêr, Stockwell Primêr, Ashbury Primêr, Ashton Secon- dêr, Langeberg Secon- dêr, Vergesig Pri- mêr, Teletubbies, Trippeltoontjies, Precious Jewel Speelgroep and Heidiland.

...

Amakhosikazi asekuhlaleni aye aqali- sa iprojeki yokwenza oonodoli abanga- mabhere baze banikeze ngabo kubant- wana abasezikolweni.

Kuye kwatyelelwa izikolo ngentseben- ziswano nomasipala wesithili kunikezel- wa ngeziphlo.

Ezi zikolo zahlukeneyo zibandakanya ezi zilandelayo: Boesmansrivier Primary, Maraisdal Primary, Stockwell Primary, Ashbury Primary, Ashton Secondary, Langeberg Secondary, Vergesig Prima- ry, Teletubbies, Trippeltoontjies, Precious Jewel Playgroup, Heidiland.



Drinking water quality in the Langeberg

It is important that treated water complies with the strict South African National Standards (SANS). Analysis reports done on a monthly basis at these purification plants, by an external service provider, the SANS accredited A.L. Abbot and Associates.

The latest report, compiled in December, breaks down the five towns' treated water results and indicate the water results to be safe according to the SANS 241 standards as indicated in this SANS certificate of analysis report.

Analyses	Ashton	Bonnievale	McGregor	Montagu	Robertson	SANS 241-1 2011
	Sample no.: 22346	Sample no.: 22354	Sample no.: 22349	Sample no.: 22358	Sample no.: 22344	
	Date sample: 11/12/2013	Date sample: 11/12/2013	Date sample: 11/12/2013	Date sample: 11/12/2013	Date sample: 11/12/2013	
	Date analysed: 11/12/2013	Date analysed: 11/12/2013	Date analysed: 11/12/2013	Date analysed: 11/12/2013	Date analysed: 11/12/2013	
pHs (at 25 °C)	8.89	8.67	10.71	9.42	10.06	≥5≤9.7 Operational
pH (at 25 °C)	7.35	8.03	6.71	7.28	7.38	≥5≤9.7 Operational
Conductivity (mS/m) (at 25 °C)	53.3	79.5	12.0	27.5	8.1	≤170 Aesthetic
Turbidity (NTU)	2.6	1.1	0.72	1.2	1.3	≤1 Aesthetic ≤5 Operational
Langelier Saturation Index (at 25 °C)	-1.5	-0.57	-4.0	-2.1	-2.7	N/A
Ryznar Index	10.4	9.3	14.7	11.6	12.7	N/A
Colour (mg/l as Pt)	<1	<1	<1	<1	<1	≤15 Aesthetic
CaCO ₃ Precipitation Potential (mg/l)	-9.1	-3.1	-10.2	-8.1	-8.3	N/A
Total Alkalinity (mg/l as CaCO ₃)	34.4	42.7	2.4	17.4	9.5	N/A
Total Hardness (mg/l as CaCO ₃)	81.4	122	12.0	38.0	10.4	N/A
Calcium (mg/l as Ca)	12.5	18.3	2.1	6.4	2.2	N/A
Magnesium (mg/l as Mg)	12.3	18.5	1.6	5.4	1.2	N/A
Aluminium (ug/l asAl)	1098	795	223	388	240	≤300 Operational
Iron (ug/l asFe)	66	31	24	19	52	≤300 Aesthetic ≤2000 Chronic Health
Free Chlorine (mg/l)	0.52	1.1	0.07	1.6	0.48	≤5.0 Chronic Health
E.coli (count per 100ml)	<1	<1	<1	<1	<1	Not detected acute health -1
Total Coliform Bacteria (count per 100ml)	1	<1	<1	<1	1	≤10 Operational
Calcium Hardness (mg/l as CaCO ₃)	31.1	45.9	5.4	16.0	5.6	N/A
Magnesium Hardness (mg/l as CaCO ₃)	50.2	75.7	6.7	22.0	4.8	N/A

Yet another clean audit for L'berg

The Langeberg Municipality proved to be a leader amongst municipalities when it received another clean audit.

The municipality received another clean audit, and this time for the 2013 financial year. This is the second consecutive year that the municipality accomplished a clean audit. Between 2006 and 2011 the Langeberg Municipality received unqualified audit reports. In 2012 and 2013 consecutively the municipality received clean audit reports.

It is a very strict audit, which entails much more than just an audit of the financial affairs of a municipality. It includes, for example, the municipality's tender processes, performance management systems and legal compliance in the finest detail.

An unqualified audit report is a report which indicates that the financial statements are sound and free from material misstatements, but highlights some issues that need to be addressed.

A clean audit means that it is an unqualified audit report and that all laws and regulations that were set are met.

According to the Auditor General report only 17 out of 278 municipalities in South Africa received unqualified audit outcomes for the 2013 financial year while only 5% of municipalities have clean audit reports.

The municipality is once again amongst the select few municipalities with this achievement. This is a result of hard work and great leadership commitment towards clean administration.

"I would like to thank our capable management team, personnel and councillors for once again proving that the Langeberg Municipality is one of the best managed municipalities in the country. We will continue to strive for excellence to chart the way for others," says Executive Mayor Ald. D. Gagiano.

Nog 'n skoon oudit vir Langeberg Munisipaliteit

Die Langeberg Munisipaliteit bewys homself as 'n leier tussen munisipaliteite deur weer eens 'n skoon oudit te ontvang.

Die Langeberg Munisipaliteit het nog 'n skoon oudit ontvang – dié keer vir die 2013-boekjaar. Dit is die tweede agtereenvolgende jaar dat die munisipaliteit die prestasie van 'n skoon oudit behaal.

Dit beteken dat die munisipaliteit sy ongekwalifiseerde auditverslae van 2006 tot 2011 opgevolg het met skoon auditverslae in 2012 én 2013.

Oudits wat op munisipaliteite uitgevoer word, word beskou as 'n baie streng proses wat meer as net 'n oudit van die munisipaliteit se finansies behels. Dit sluit byvoorbeeld die munisipaliteit se tenderprosesse in, asook prestasiebestuur-stelsels en voldoening aan alle wetlike aspekte in die fynste besonderhede.



Die Langeberg Munisipaliteit het verlede jaar vir die eerste keer 'n skoon oudit ontvang. Hier is uitvoerende burgemeester Diana Gagiano by die galageleentheid waar dit verlede jaar uitgedeel is. Langeberg was een van vyf plaaslike munisipaliteite wat dié prestasie behaal het.

'n Ongekwalifiseerde auditverslag is 'n verslag wat aanduidat die finansiële state gesond en vry van fundamentele staatfoute is, maar dit lig sekere aspekte uit waarop verbeter moet word.

'n Skoon oudit beteken dat daar geen aspekte is wat uitgelig word nie en dat daar wel aan alle wette en regulasies waaraan die munisipaliteit moet voldoen, voldoen is.

Volgens die Ouditeur-Generaal se verslag het slegs 17 van die 278 munisipaliteite in Suid-Afrika ongekwalifiseerde oudits gekry vir die 2013-boekjaar, terwyl slegs 5% van munisipaliteite skoon auditverslae gekry het.

Die munisipaliteit is weer eens tussen die handjievul munisipaliteite wat met hierdie prestasie kan spog. Dit is die gevolg van harde werk en goeie leierskapsverbintenisse tot skoon administrasie.

"Ek wil graag ons bewaarde bestuurspan, personeel en raadslede bedank dat hulle weer eens bewys het dat die Langeberg Munisipaliteit een van die beste bestuurde munisipaliteite in die land is. Ons sal voortgaan om na uitnemendheid te streef en om die pad vir ander aan te wys," het die uitvoerende burgemeester, raadsheer Diana Gagiano gesê.

Siphinde safumana ingxelo yophicotho-zincwadi engenachaphaza

UMasipala waseLangeberg uphinde wafumana kwakhona enye iNgxelo Yopicotho engenachaphaza kumnyaka-mali ka2013.

Le yiminyaka emibini ilandelelana apho umasipala egqwesa ngengxelo yopicotho engenachaphaza.

Phakathi kuka-2006 kunye no- 2011 uMasipala waseLangeberg ufumene iingxelo zopicotho ezingenaluvo.

Kunyaka ka-2012 kunye noka-2013 ilandelelana umasipala ufumene iingxelo zopicotho ezingenachaphaza.

Ibelupicotho olungqoqo kakhulu, into ethetha ukuba belungaphezu kokupicothwa kwemibimbi yezimali zakwamasipala. Ludibanisa, umzekelo, iinkqubo yeziniki-maxabiso yakwamasipala, iinkqubo ezilawula ukusebenza kukamasipala kunye nokwenziwa kwemisebenzi ngokwasemthethweni ngokokugqibeleleyo.

Ingxelo yopicotho engenaluvo yingxelo ebobisa ukuba imali noko isetyenziswe ngendlela efanelekileyo kwaye akukho nto ichaphazeleka kokungalunganga, kodwa ke ibonakalise

eminye imiba edinga ukuqwalaselwa. Upicotho olungenachaphaza luthetha ukuba upicotho olu luyingxelo engahambi naluvo kwaye lukwabonisa nokuba kulandelwe yonke imithetho nemigaqo ngokusetyenziswa kwemali.

Ngokwengxelo kaMpicothi Jikelele ngomasipala abangama-17 kuphela phakathi kwabangama-278 eMzantsi Afrika abathe bazifumanela iziphumo zengxelo engenaluvo kulo nyaka mali ka2013 ngoxa isisihlanu ekhulwini kuphela ngoomasipala abafumene iingxelo ezingenachaphaza. UMasipala kwakhona ubekwe kwinqanaba elinye kunye naboomasipala bambalwa abafumene eliwonga.

Oku ziziphumo zokusebenza nzima kunye nokuzibophelela okukhulu kweenkokheli ngokuphathelene nolawulo olucocekileyo.

"Ndingathanda ukubulela iqela lethu labaphathi abanesisakhono, abasebenzi kunye nooceba ngokuthi kwakhona bayibethelele into yokuba uMasipala waseLangeberg ngomnye woomasipala abanolawulo olungenqezaphambili kweli lizwe. "Sakuqhubeka siza ma ukuhlala impumelelo sisenzela abanye, uthethe watsho uSodolophu weSigqeba u-Ald D.Gagiano."



Muiskraalskop to see 130 new houses

The latest Breaking New Ground (BNG) housing project at Muiskraalskop alongside Nkqubela, Robertson is well under way.

With the completion of all civil engineering services, the construction of the BNG houses has started in January.

The Muiskraalskop area was identified by the Town Planning Department after assessing the necessary criteria – the land is located near major access roads, close to community facilities, the CBD and work opportunities.

The housing development was listed as a Priority One project in the housing pipeline that was approved by Council in November 2012, and will form part of a natural extension of Nkqubela.

The budget allowed for the civil engineering works to start in September 2013 from where it was handed over to the building contractors in January this year, scheduled for completion in June.

The project involves the construction of 130 BNG houses, to the value of R11,6 million, from the provincial government budget with an additional R9 million from the Langeberg Municipality budget towards the installation and connecting of water, sanitation, electrical, storm water services, roads and the upgrade of the reservoir.

New homeowners will be contacted once the final list of title owners has been confirmed by the provincial Department of Human Settlements.

The process of allocating the new BNG houses to residents on the waiting list works as follows:

■ 5% of the 130 new homes being built are for those citizens who have lived more than 10 years on a farm and are now over 55 years old.

■ 5% of the 130 homes go to those citizens with disabilities or who have a handicapped dependent and currently receive a disabled allowance.

■ 15% are for those elderly citizens on the waiting list who are now 60 years of age or older.

■ The last 75% is given in the order of the date of application, based on the first come first served principle.



KWAKHIWA IZIWDLU EZI 130 EMUISKRAAL KOP

Inkqubo yamvanje UkuQalisa okuTsha (BNG) neyiprojekti yokwakhiwa kwezendlu eziseMuiskraalskop negudle iNkqubela, eRobertson iqhuba kakhule kakhulu ngoba ngoku sekugqityiwe ukufakelwa zonke iinkonzo zenjinieli zoluntu, kona ukwakhiwa kwezindlu zeBNG kqalisa ngoJanuwari 2014.

Ne ngingqi yaseMuisikraal yaphawulwa liCandelo LoNgcwangciso Lwedolophu emva kokuba benze uhlolo oludingenkayo ngokwehlelo ukuba lomhlaba ukufutshane apho indlela zingenela kwenkulu, kufutshane namaziko oluntu, ne-CBD kunye neendawo zamathuba emisebenzi. Ulwakhiwo lwezindlu lwabakuhlulu njengene yeprojekti ebalulekileyo kwezo zazilindeleke zenziwe kwicandelo lezindlu neyaphunyezwa libhunga ngoNovemba 2012 kwaye izakuba yinxenye yokwandiswa kweNkqubela.

Ngokwesobale-mali somsebenzi weNjineli Zoluntu oko kwenze ukuba icandelo libenokuqalisa ngomsebenzi ngoSeptember 2013 nalapho baqhubeka bade babe banikezela kwiikhontraktha zokwakha ngoJanuwari 2014 nekulindeleke ukuba zona zibe ziyagqiba ngoJuni 2014.

Le projekti iquka ukwakhiwa kwezindlu ezingama-130 zeBNG, nezixabisa malunga ne-R11,6 yezigidi mali leyo ephuma kulwabiwo-mali yoRhulumente wePhondo, waze uMasipala waseLangeberg wongezelela ngesixa-mali esingange-R9 yezigidi ephuma kolwakhe ulwabiwo-mali, mali leyo ezokuncedi-

sana nokufakelwa kunye nokwenziwa kokuthungelana kwamanzi, ugutyulo, umbane, iinkonzo zamanzi emvula, iindlela, kunye nokuphuhlisa kovimba wokuqina amanzi.

Anabanini-mizi ezintsha kuza kuqhagamshelwana nabo xana uluhlu lokugqibela lwabo babhaliswe njengabaninimzi luqinisekisiwe liCandelo loKuhlaliswa kwaBantu lasePhon-dweni. Inkqubo yokunikezelwa ngezindlu ezintsha zeBNG izakusebenza ngoluhlobo lulandelayo:

•Isihlanu ekhulwini zezindlu ezingama-130 zakhelwa abemi abahleli ezifama ngaphezu kweminyaka eli-10 nabaminyaka yabo ingaphezu kwama-55 yobudala.

• Isihlanu ekhulwini zezindlu ezingama-130 ziya kubemi abakhubazekileyo okanye kulowo unomntu olimeleleyo ngokwelungu lomzimba noxhomekeke kuye nothi kanti ufumana isibonelelo sabakhubazekileyo.

• Ishumi elinesihlanu ekhulwini zezabemi abasele bekhulile nabakuluhlu lwabantu abalindele ukufumana izindlu naba neminyaka engama-60 okanye ngaphezulu.

•Amashumi asixhenxe anesihlanu ekhulwini zinezizwe ezinekezelwa ngokolandelelwano lomhla umntu afake ngaso isicelo, umthetho wokuba ofake kuqala isicelo ngowokuqala ukufumana indlu, ngowona usetyenziswayo.

130 BNG-huise by Muiskraalskop

Die nuutste Breek-van-Nuwe-Grond (BNG)-behuigingsprojek by Muiskraalskop langs Nkqubela, Robertson is goed op dreef. Met die voltooiing van die siviele ingenieursdienste het konstruksie in Januarie begin. Die Muiskraalskop-area is geïdentifiseer deur die stadsbeplanningsdepartement na al die nodige kriteria geassesseer is – die grond is naby groot toegangsweges, gemeenskapsgeriewe, die sentrale sakekern en werksgeleenthede. Dié behuigingsontwikkeling is as 'n Prioriteit Een-projek gelys, in November 2012 deur die raad goedgekeur, en sal as natuurlike uitbreiding van Nkqubela dien.

Die siviele ingenieurswerk het in September verlede jaar begin, vanwaar dit aan die boukontraakteurs oorhandig is in Januarie vanjaar, en geskeduleer is om in Junie voltooi te wees. Die projek behels die konstruksie van 130 huise, van R11,6 miljoen, uit die

provinsiale regeringsbegroting, met nog R9 miljoen van die Langeberg Munisipaliteit vir die installeer en aansluit van water-, sanitasie-, elektriese en stormwaterdienste, paaië en die opgradering van die reservoer.

Nuwe eienaars sal gekontak word as die finale lys van transportakte-eienaars bevestig is deur die provinsiale departement van menslike nedersettings. Die proses waarvolgens die nuwe BNG-huise toegewys word, werk as volg:

■ 5% van die huise is vir mense wat meer as 10 jaar op 'n plaas gewoon het en ouer as 55 is.

■ 5% sal gaan aan inwoners met gestremdhede of wat 'n gestremde afhanklike het en tans 'n toelae vir gestremdes ontvang.

■ 15% is vir bejaarde inwoners op die wagslys wat nou 60 jaar of ouer is.

■ Die ander 75% word toegeken in die volgorde van die datum van die aansoek.

LANGEBERG
MUNISIPALITEIT | MUNICIPALITY | MASIPALA

**Emergency &
Customer
Call Centre
0860 88 1111**

Queries or suggestions?
Do you have any suggestions on how we can improve our communication with you?
Or do you perhaps have queries about any of our articles?
Please contact Melissa Jones at mjones@langeberg.gov.za or visit us at the Municipal Building, Main Road 28, Ashton, 6715.

Navrae of voorstelle?
Het u dalk enige voorstelle oor hoe ons ons kommunikasie met u kan verbeter?
Of het u dalk navrae omtrent enige van ons artikels?
Kontak Melissa Jones by mjones@langeberg.gov.za of besoek ons gerus by die Munisipale gebou, Hoofweg 28, Ashton, 6715.

Imibuzo okanye iingcebiso?
Ingaba unazo kusini na iingcebiso malunga nendlela esinokuphucula ngalo unxiblwano kunye nawe?
Okanye, ingaba unemibuzo ethile malunga nelineye lamanqaku ethu?
Nceda ke uqhagamshelane no-Melissa Jones, ku-mjones@langeberg.gov.za okanye umtyelele kwisakhiwo sakwaMasipala esise-28 Main Road, Ashton, 6715.

Created by

LANGEBERG
MUNISIPALITEIT | MUNICIPALITY | MASIPALA
Private Bag X2, ASHTON, 6715, Tel:023 615 8000

This block contains social media contact information for Langeberg Municipality. At the top, there are icons for Twitter (a light blue bird) and Facebook (a blue 'f'). Below these icons, the text asks: 'Have you joined us yet?' in English, 'Het jy al by ons aangesluit?' in Afrikaans, and 'isiXhosa isiJoini Us?' in Xhosa. There are two light blue rectangular buttons. The top button features a Facebook 'like' icon (a hand with a thumbs up) and the text 'Facebook'. The bottom button features a Twitter bird icon and the text 'Twitter'. Below the buttons, the text 'Langeberg_Muni' is displayed. At the bottom, a light blue rectangular button contains the website address 'www.langeberg.gov.za'. The entire block is enclosed in a thin blue border.